

6 - Multiplier

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Multiplier

[01:32] bon

*I, Bonda Natsunosuke,
have one main hobby.*

[01:34] bon

*It's looking through the Pro
Baseball Player Directory.*

[01:38] bon

*As a middle reliever who
makes 18 million a year,*

[01:41] bon

*I get curious about the players
who make more money than me.*

[01:46] bon

*But even among them,
I'm most interested in...*

SIGN Multiplier

[01:50] bon

"Multipliers."

[01:53] bon

It's a bit tragic, but "multipliers" refer to...

[01:57] bon

*For instance, the current pitcher,
who joined the team when I did,*

[02:00] bon

Shibuya Akira...

[02:01] bon

He's been having a great season,

[02:06] bon

*and his poor pitching today
isn't an indication of his ability...*

SIGN 1st 2nd 3rd

[02:09] bon

Anyway, his contract is 36 million.

SIGN Contract 36 million

[02:14] bon

In other words,

[02:15] bon

*he alone earns as much as
two Bonda Natsunosukes.*

[02:24] bon

*And as luck would have it, the starter for
our opponents, the Kawasaki Blue Comets,*

[02:28] bon

is twenty-four-year-old Misato-kun.

SIGN Misato-kun 24 years old

[02:30] bon

His contract is exactly 54 million.

SIGN Contract 54 million

[02:35] bon

In other words, this!

[02:41] bon

*Then there's one more person we
just happen to be facing today...*

[02:44] bon

Manda there, the current runner on third.

[02:48] bon

*He's in his third year as
the Blue Comets' second baseman.*

[02:52] bon

At twenty-eight years old, he's in his prime,

SIGN Manda 28 years old

[02:56] bon

making 72 million.

SIGN Contract 72 million

[03:01] bon

It's sort of like, you know...

[03:04] bon

*There's something eerie about it
when it divides up so cleanly like that.*

[03:09] bon

*But I know it's a silly thing
to get worked up about.*

[03:12] bon

*And while I was thinking about that,
Akira got knocked out!*

[03:16] bon

He didn't even last five innings today!

SIGN Yakiniku Jolina

[03:26] bon

*Naturally, our starter is in a foul mood
after being hit out of the game.*

[03:33] shibu

Natsunosuke! You're eating too much meat!

[03:36] shibu

I ordered all these vegetables, too!

[03:38] shibu

Eat more vegetables!

[03:40] bon

*Eat vegetables? But yakiniku
is all about the meat!*

[03:47] shi

Protein is important for a pro baller,

[03:50] shi

but vitamins and minerals
are even more important.

[03:54] shi

Throw in two seaweed salads!

[03:58] shi

Natsunosuke.

[04:00] shi

I see you gulping down that second beer!

[04:02] shi

You'd better not be thinking about a third!

[04:06] bon

What?! I can't?!

[04:07] shi

Your third drink will be oolong tea!

[04:09] shi

Drinking too much during
a season leads to slumps!

[04:13] bon

Drinking too much? It's only three beers!

[04:21] bon

But anyway, you know...

[04:22] bon

When you eat heavy stuff like yakiniku,
it really gives you that craving, right?

[04:28] bon

For this.

[04:29] shi

Hey, Natsunosuke! Are you
still craving cigarettes?

[04:32] bon

Well, you know...

[04:35] bon

I quit smoking because he told me to!

SIGN If you want to reach the top, you'd better quit smoking!

[04:44] bon

You're right, of course!

[04:46] bon

A pro athlete's health is his career!

[04:48] bon

You're absolutely right!

[04:55] bon

Hey, Akira...

[05:00] mi

Hey there.

[05:01] mi

Hey, great game today!

[05:03] mi

Hey!

[05:05] bon

Triple and quadruple are both here!

[05:08] bon

The Blue Comets' pitcher, Misato.

SIGN 3x

SIGN Pitcher Misato

[05:11] bon

Their infielder, Manda.

SIGN Infielder Manda

SIGN 4x

[05:13] bon

And two youngsters.

SIGN Youngsters

[05:18] misa

We'll start with four draft beers.

[05:20] misa

Then we'll have tongue, ribs,
loin, and skirt steak.

[05:23] misa

Five servings of each, your best cuts.

[05:25] misa

Five servings of each?

[05:28] misa

Great game today!

[05:30] misa

Great game!

[05:38] man

Okay, chow down, guys!

[05:40] man

Pack in that meat!

[05:42] man

Right!

[06:00] misa

We're running out of meat.

[06:02] misa

Excuse me! Another five helpings of each, please!

[06:06] misa

No, make it ten helpings!

[06:10] bon

Ten helpings of each?!

[06:13] man

Yes, sir!

[06:16] shi

They're not eating any vegetables?

[06:18] shi

Eating all that meat will mess up your diet.

[06:23] man

More beer!

[06:26] man

Help yourselves, guys!

[06:27] man

Okay, I'll have another!

[06:30] man

Same here!

[06:54] man

Another ten helpings of each!

[07:02] shi

They eat, they drink...

[07:05] shi

They smoke...

[07:06] shi

More meat! Another ten helpings!

[07:11] shi

Is this really the meal...

[07:13] bon

...of a pro athlete?

[07:16] man

Man, I'm stuffed! Great meal, guys!

[07:19] misa

See you later!

[07:21] misa

Excuse us!

[07:25] shi

That was fast!

[07:27] woman

That will be 158,000 yen.

[07:30] misa

Put it on my card.

[07:32] all

Thank you, Senpai!

[07:34] misa

I could probably have eaten more!

[07:39] bon

It makes us feel a little... herbivorous...

[07:43] bon

Like we're too obsessed with vegetables...

[07:46] bon

*I guess people worth three and
four times me do just eat meat...*

[08:02] ko

Well, you know how it is.

[08:04] ko

I don't intend to tell my players
how to spend their private time,

[08:07] ko

but we're seeing more
herbivore types these days.

[08:11] ko

It's a whole new age.

[08:14] ko

Personality-wise, we have too
many players who are totally docile.

[08:18] ko

They're much too polite.

[08:22] ko

In the pro baseball world,
talent may be the most important thing,

[08:26] ko

but matters of personality
carry a lot of weight, too.

[08:30] ko

In terms of my experience,

[08:31] ko

carnivore types tend to go
further than herbivore types!

[08:38] bon

That's right...

[08:40] bon

We're too passive, aren't we?

[08:43] bon

We're the quintessential "small fry."

[08:46] bon

*In terms of multipliers, there's
one number I hate the most.*

[08:51] bon

I'm talking about 180 million.

[08:55] bon

*I know it's really stupid
to worry about this, but...*

[08:58] bon

I mean, this is what it means.

SIGN 180 million

[09:00] bon

Exactly ten of Bonda Natsunosuke!

[09:05] bon

*Numbers like 200 million and 300
million are outside my comprehension.*

[09:09] bon

*But this "times ten" number
feels as real as can be.*

[09:15] bon

*The fact is, there's one player who makes
exactly that much in the Central League.*

[09:20] bon

*He's here in Tokyo this week
on an away series.*

[09:28] seki

Been a while since I've been in Tokyo.

[09:30] seki

Time to play!

SIGN Nagoya Wild Ones 1st Baseman Sekiya Masamitsu (27)

[09:32] bon

*First baseman for the Nagoya
Wild Ones, Sekiya Masamitsu.*

SIGN Contract 180 million

[09:36] bon

Contract: 180 million.

[09:38] bon

*The man with a contract equal
to ten Bonda Natsunosukes!*

[09:42] bon

A salary ratio of one to ten!

SIGN Salary 1 to 10

[09:45] bon

*That was their travel day,
so we didn't play that night.*

[09:49] bon

*Akira and I decided to hit up Ginza
for the first time in a while.*

[09:54] bon

We're pro baseball players.

[09:56] bon

We need to head out to Ginza
every now and then.

[09:59] bon

It's pathetic to hold back all the time.

[10:03] bon

*Has Akira changed his way
of thinking a bit lately?*

[10:11] shi

Hey, Natsunosuke.

[10:12] shi

Don't forget, we're going Dutch.

[10:14] bon

Yeah, I know.

[10:16] hos

What are you talking about?

[10:17] shi

Oh, nothing.

[10:21] bon

Just then, we noticed him...

[10:25] bon

I'm in the mood for more drinks.

[10:27] bon

I want some champagne!

[10:30] seki

Go on, drink up! Bring a whole bottle!

[10:34] shi

It's Sekiya-san of the Wild Ones.

[10:36] hos

He's a regular here.

[10:38] hos

He never fails to stop by when
he has an away game in Tokyo.

[10:42] shi

Look at all those expensive-looking bottles.

[10:48] hos

He always drops at least
a million when he's here.

[10:52] hos

A million?!

[10:54] hos

Mama says you don't see big spenders
like him very often these days.

[11:00] seki

Is that Shibuya and Bonda?

[11:02] seki

You guys come here, too?

[11:04] bon

This is our first time, actually...

[11:07] ski

No problem! Drink up, you guys!

[11:10] ski

I'll cover the whole tab!

[11:13] shi

No thanks. We're on
different teams, after all...

[11:16] bon

Yeah, we'd better not.

[11:19] seki

Come on! Don't be shy!

[11:25] bon

Then, the next day...

[11:27] bon

*I woke up early and did some
running around Jingu Park.*

[11:32] bon

It was 8:00 AM.

[11:40] seki

Is this the place?

[11:41] hos

Yeah!

[11:42] seki

You're amazing, Maki-chan.

[11:44] seki

You really have an apartment in Aoyama?

[11:47] seki

I'm dying for some breakfast.

[11:48] bon

*H-He's with those three Ginza
hostesses from last night!*

[11:51] bon

Has he been drinking all this time?!

[11:54] seki

What are you gonna cook for me, huh?

[11:57] seki

I can't wait to see!

[11:59] bon

I forgot to mention one thing.

[12:02] bon

This guy bats left-handed!

[12:05] bon

*There's a good chance I might
have to face him tonight!*

SIGN Showdown tonight?!

[12:14] bon

We called it a night at 10:00,

[12:16] bon

but this guy's still drinking!

[12:20] bon

*And would you believe it,
it's a one-run game.*

SIGN 1st 2nd 3rd 4th 5th

[12:25] sign

*Given the way things are going,
neither team's likely to run away with it.*

[12:30] sign

*Things will probably stay
tense all the way to the end.*

[12:32] sign

*Which means they may need
a left-hander against Sekiya-san!*

[12:39] seki

So sleepy... I'm not even fully sober yet.

[12:43] bon

After what I saw, I can't afford to lose!

[12:47] bon

*Even though I only make
one tenth of what he does!*

SIGN 1st 2nd 3rd 4th 5th

[13:15] bon

*Sekiya-san is the only
person in the Central League*

[13:19] bon

who makes exactly ten times what I do.

SIGN 18 million

SIGN 180 million

SIGN 1 to 10

[13:27] bon

I know it's a bit silly,

[13:29] bon

but I'm extra conscious about this guy.

[13:33] bon

*On an away trip, he spends
the whole night drinking*

[13:36] bon

before playing the next day.

[13:39] bon

*I've heard the sport used to be
full of nogoodniks like him,*

[13:42] bon

*but you don't hear much about them
in baseball these days.*

[13:47] bon

Anyway, given that I know

how he spent his last 24 hours,

[13:50] bon

I can't afford to lose to him now!

[13:55] bon

Even if people call me an herbivore,

[13:58] bon

a man still has his pride!

[14:02] bon

Look at him! He's clearly sleepy!

[14:07] man

Sekiya-san, you'd better be careful.

[14:10] man

You reek of alcohol!

[14:15] seki

Yeah, I guess I do.

[14:17] seki

I'm in trouble...

[14:19] seki

Wonder if I can hit the ball today.

[14:26] bon

*Sekiya-san, the three-hole hitter,
is 0-for-2 today.*

[14:33] bon

A fly out to right.

[14:34] bon

0-for-3.

[14:36] bon

Is it the booze?

[14:41] bon

No.

[14:42] bon

For a first-rate hitter like him,

[14:44] bon

*a little leftover drunkenness
shouldn't make a difference!*

[14:48] bon

*As evidence, he's made two
great plays on defense today!*

[14:52] bon

He's only 0-for-3 because he's been unlucky.

[14:56] bon

*What's more, the bases have been empty
for each of his at bats.*

[15:01] bon

*There's a type of batter
who gets pointless hits,*

[15:03] bon

and a type of batter who gets clutch ones.

[15:06] bon

Sekiya-san is definitely the latter.

[15:09] bon

That's why he earns 180 million a year!

SIGN 1st 2nd 3rd 4th 5th 6th 7th

[15:14] man

It's the top of the 8th, two outs, bases loaded.

[15:17] man

Sekiya comes to the plate!

[15:20] man

If he smashes one out of the park,
the Wild Ones will take the lead!

[15:23] cc

This is the part of the game
when Sekiya gets to work.

[15:26] cc

It doesn't matter that he has no hits today.

[15:30] cc

He's actually far scarier
when he's had a quiet game!

[15:32] cc

The more runners you have
on later in the game,

[15:35] cc

the more he shows his stuff!

[15:40] cc

That means they could send in Bonda
the southpaw to pitch to him.

[15:45] ---

Hey, Sakota!

[15:46] cc

Indeed, they are making a move!

[15:49] cc

Pitcher: Bonda!

[15:51] bon

I knew it!

[16:00] man

I mean, sure, it's a
lefty-against-lefty matchup...

[16:03] man

But Bonda's totally out of his league here.

[16:05] man

Yeah, this is trouble...

[16:07] man

Are we gonna lose today?

[16:09] bon

*Yeah, if this were a baseball movie,
I'd definitely get smashed here!*

[16:17] bon

*That's the presence of a man
who makes ten times my salary...*

[16:30] ump

Play ball!

[16:37] bon

Look at those eyes...

[16:39] bon

*He's like a carnivorous beast
focused on his prey.*

[16:45] bon

*An herbivore who retired
at 10:00 last night*

[16:48] bon

*can't beat a carnivore
who pulled an all-nighter!*

[16:52] bon

*Sekiya-san's concentration...
It's far greater than my own right now!*

[16:58] bon

We're in completely different leagues!

[17:01] bon

B-But I don't want to lose.

[17:03] bon

*I may only make 18 million yen, but I
don't want to lose to a 180 million-maker.*

[17:07] bon

What will I do, then? How do I attack?

SIGN Natsunosuke.

SIGN When you're in trouble, how do you attack?

SIGN I think your best bet is zigzagging the corners.

SIGN Pitch one, low and away.

SIGN Pitch two, high and in.

SIGN Pitch three, high and away.

SIGN And pitch four, low and in.

SIGN In other words,

SIGN don't pitch anywhere near the middle of the strike zone!

SIGN You want the corners! Aim right for the corners!

[17:30] bon

*Even if he hits me anyway,
I'll have fewer regrets that way.*

[17:38] bon

Ball!

[17:43] bon

Second pitch!

[17:48] bon

Strike!

[17:51] bon

*I can throw strikes away,
but I have to avoid the center.*

[17:55] shi

Those two pitches were a textbook zigzag.

[17:58] shi

*For a southpaw, Natsunosuke
has really good control.*

[18:03] bon

*We typically think lefties have
slightly worse control than righties.*

[18:08] bon

*But Natsunosuke's USP is being
a lefty who also has control.*

[18:12] bon

The third pitch!

[18:17] bon

Ball!

[18:18] bon

Hey, pitcher, watch where you're throwing!

[18:20] bon

You trying to hit him?

[18:23] shi

Yeah, he has to avoid inside strikes.

[18:27] ump

Two-one!

[18:28] bon

The fourth pitch!

[18:31] ump

Strike!

[18:33] ump

Two-two!

[18:34] ann

Sekiya has been cornered.

[18:35] ann

He's taking a minute to readjust his footing.

[18:39] cc

Actually, he's trying to throw
off his opponent's rhythm.

[18:43] ann

Now, Sekiya gets in position again!

[18:51] bon

The fifth pitch!

[18:55] ump

Ball!

[18:56] ump

Three-two!

[18:58] shi

The count's full now.

[18:59] shi

His control so far has been perfect!

[19:02] shi

That fifth pitch will have
straightened him up,

[19:05] shi

so the next pitch, low and away,
will look really far away to him!

[19:10] bon

*My control's been on point,
if I do say so myself.*

[19:13] bon

*I'm pretty confident that I can land
this final low-and-away slider, too.*

[19:18] bon

*But of course, he knows
that's what I'm aiming for.*

[19:20] bon

*I'll be pitching to him despite
knowing that he knows.*

[19:23] bon

*All batters keeps an afterimage
of the last pitch in their minds.*

[19:28] bon

*Even if he knows I'm going
for the outside corner,*

[19:30] bon

it's still a hard pitch to hit!

[19:34] bon

But a clutch hitter like him

[19:36] bon

might just hit my low-and-away slider easily.

SIGN No problem! Drink up, you guys!

SIGN No thanks. We're on different teams, after all...

SIGN Yeah, we'd better not.

[19:49] bon

I'm glad I didn't let you treat me last night.

[19:52] bon

Change of plans!

[19:54] bon

I can't throw to the low outside corner!

[19:56] bon

I'm going for his chest one more time!

[19:58] bon

*If I go even a little easy
on him, he'll hit it!*

[20:01] bon

Will it hit him or not...

[20:04] bon

He mustn't know until the end!

[20:07] seki

What?

[20:08] seki

Inside?

[20:10] seki

It'll hit me!

[20:19] ump

Strike!

[20:21] ump

He's out!

[20:26] shi

He did it! A slider on the inside!

[20:28] shi

Natsunosuke outsmarted him!

[20:32] ann

Bonda Natsunosuke has done it!

[20:34] cc

Sekiya must have been taken by surprise.

[20:37] cc

He couldn't even swing.

[20:39] seki

*Well, I could've swung if the pitch
had been slightly easier to read.*

[20:45] seki

*Bonda, if you had accepted
my hospitality last night,*

[20:49] seki

that pitch wouldn't have been so far inside.

[20:52] seki

*But because you refused, you threw it
where I was sure it'd hit me.*

[20:57] seki

And I guess that made all the difference.

[21:01] seki

It was a nice inside pitch.

[21:05] seki

*Next time we meet in town,
I'm totally treating you!*

[21:08] shi

Well, well, look at you, Natsunosuke.

[21:11] shi

So the herbivore ate the carnivore.

[21:14] shi

I guess that happens from time to time.

[21:17] bon

18 million yen beat 180 million yen!

SIGN 180 million yen

SIGN 18 million yen

SIGN 1st 2nd 3rd 4th 5th 6th 7th 8th 9th

[21:22] bon

*The Spiders won today
because I put in a real shift!*

[21:26] bon

Money Pitch!

[23:01] bon

Natsunosuke here!

[23:02] bon

Minor league catcher, Tohko-san,
has been called up to the majors.

[23:06] bon

A 5 million yen salary, thirty-two years old.

[23:08] bon

He doesn't have much potential as a player.

[23:11] bon

But even when his best friend from college
told him to retire and get another job,

[23:15] bon

he turned him down flat.

[23:16] bon

He's determined to have a successful career!

[23:19] bon

And for the first time in a while,
Tohko-san wears the mask in a game.

[23:23] ---

Next time: "A Minor-League Player
in the Majors"!

[23:25] bon

Seize tomorrow's success and today's money!

SIGN A Minor League Player in the Majors

[23:27] bon

Money Pitch!

Revision #1

Created 2026-06-23 00:59:22 UTC by whimsee

Updated 2026-06-23 00:59:22 UTC by whimsee